

OMEGA

Pièces de rechange - Spare parts - Piezas de recambio - Ersatzteile - Pezzi di ricambio

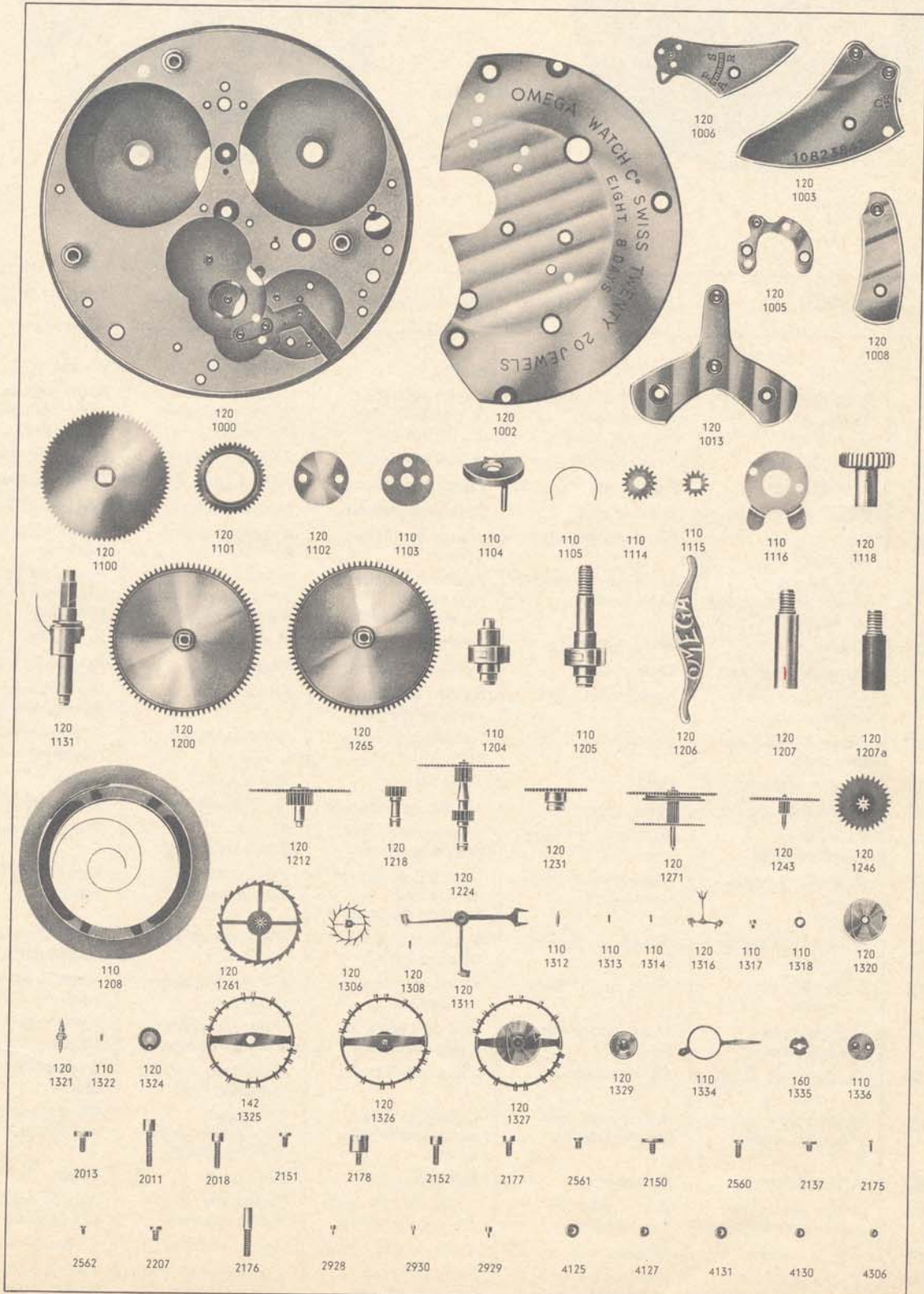
Calibre 120 (59.8 D SCS T1 clé 20 pierres)

Durée de marche: 8 jours
Winding power: 8 days
Duración de marcha: 8 días
Gangdauer: 8 Tage
Durata della marcia: 8 giorni

Seconde sautante
Jumping second
Segundero saltante
Springende Sekunde
Secondo saltante

Marqué sur le pont:
Marked on the bridge:
Marcado en el puente:
Bezeichnung auf der Brücke:
Marcato sul ponte:

120

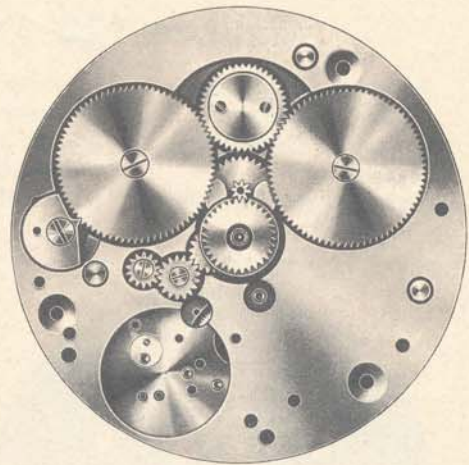


1 : 1

CALIBRE 120 (59.8 D SCS T1 clé 20 pierres)



D : 60.60 mm
Ht : 15.45 mm
N : 18000



N°	DÉSIGNATION	DESIGNATION	DESIGNACION	BEZEICHNUNG	DESIGNAZIONE
120.1000	Platine	<i>Plate</i>	Platina	<i>Werkplatte</i>	Piastra
120.1002	Pont de barillet et de rouage (3/4 platine)	<i>Barrel and train wheel bridge (3/4 plate bridge)</i>	Puente de cubo y de rodaje (3/4 platina)	<i>Federhaus und Räderwerkbrücke (3/4 Brücke)</i>	Ponte del bariletto e del ruotismo (3/4 piastra)
120.1003	Pont de rouage	<i>Train wheel bridge</i>	Puente de rodaje	<i>Räderwerkbrücke</i>	Ponte del ruotismo
120.1005	Pont d'ancrage	<i>Pallet cock</i>	Puente de áncora	<i>Ankerkloben</i>	Ponte d'ancora
120.1006	Coq	<i>Balance cock</i>	Puente de volante	<i>Unruhkloben</i>	Ponte del bilanciere
120.1008	Pont de roue moyenne	<i>Third wheel bridge</i>	Puente de rueda primera	<i>Kleinbodenrad-Kloben</i>	Ponte della ruota mediana
120.1013	Pont de roue sautante de seconde au centre	<i>Sweep second jumper wheel bridge</i>	Puente de rueda saltante de segundero central	<i>Brücke für Sekundenwelle mit Mitnehmerrad</i>	Ponte della ruota a scatto dei secondi al centro
120.1100	Rochet	<i>Ratchet wheel</i>	Rochete	<i>Sperrad</i>	Rocchetto
120.1101	Roue de couronne	<i>Crown wheel</i>	Rueda de corona	<i>Kronrad</i>	Rocchetto a corona
120.1102	Noyau de roue de couronne	<i>Crown wheel core</i>	Sombbrero de rueda de corona	<i>Kronradkern</i>	Nocciolo del rochetto a corona
110.1103	Assise de roue de couronne	<i>Crown wheel seat</i>	Asiento de rueda de corona	<i>Kronradauflege</i>	Appoggio del rochetto a corona
110.1104	Cliquet (masse)	<i>Click</i>	Trinquete	<i>Sperrkegel</i>	Cricco
110.1105	Ressort de cliquet	<i>Click spring</i>	Muelle de trinquete	<i>Sperrkegelfeder</i>	Molla del cricco
110.1114	Renvois intermédiaires	<i>Additional setting wheels</i>	Ruedas de transmisión intermedias	<i>Zusatz-Zeigerstellräder</i>	Rinvii intermedi
110.1115	Renvoi avec trou carré	<i>Setting wheel with square hole</i>	Rueda de transmisión con agujero cuadrado	<i>Zeigerstellrad mit Vierkantloch</i>	Rinvio con foro cuadrato
110.1116	Pont de rouage de minuterie	<i>Minute work cock</i>	Puente del rodaje de minutería	<i>Wechselradbrücke</i>	Ponte del ruotismo di minuteria
120.1118	Bouton de mise à l'heure	<i>Hand-setting knob</i>	Botón de puesta en hora	<i>Knopf für Zeigerstellung</i>	Botone di messa all'ora
120.1131	Tige de mise à l'heure montée	<i>Hand-setting stem, mounted</i>	Tija de puesta en hora, ajustada	<i>Welle für Zeigerstellung, montiert</i>	Albero di messa all'ora montato
120.1200	Barillet avec arbre	<i>Barrel with arbor</i>	Cubo con árbol	<i>Federhaus mit Federwelle</i>	Bariletto con albero
120.1265	Barillet avec arbre pour remontage à clé	<i>Barrel with arbor for key winding</i>	Cubo con árbol para dar cuerda a llave	<i>Federhaus mit Federwelle für Schlüsselaufzug</i>	Bariletto con albero per carga a chiave
110.1204	Arbre de barillet	<i>Barrel arbor</i>	Arbol de cubo	<i>Federwelle</i>	Albero del bariletto
110.1205	Arbre de barillet pour remontage à clé	<i>Barrel arbor for key winding</i>	Arbol de cubo para dar cuerda a llave	<i>Federwelle für Schlüsselaufzug</i>	Albero del bariletto per carga a chiave
120.1206	Clé de remontage	<i>Winding key</i>	Llave de dar cuerda	<i>Aufzugsschlüssel</i>	Chiave di carica
120.1207	Rallonge, long. 16.00 mm	<i>Extension length 16.00 mm</i>	Pieza de alargar, largo 16.00 mm	<i>Verlängerungsstück 16.00 mm lang</i>	Allunga lungo 16 mm

CALIBRE 120 (59.8 D SCS T1 clé 20 pierres)

120

1954

Folio 3

N°	DÉSIGNATION	DESIGNATION	DESIGNACION	BEZEICHNUNG	DESIGNAZIONE
120.1207a	Rallonge, long. 13.00 mm	<i>Extension length 13.00 mm</i>	Pieza de alargar, largo 13.00 mm	<i>Verlängerungsstück 13.00 mm lang</i>	Allunga lungo 13.00 mm
110.1208	Ressort de barillet	<i>Mainspring</i>	Muelle real	<i>Zugfeder</i>	Molla del bariletto
120.1212	Roue intermédiaire	<i>Intermediate wheel</i>	Rueda intermedia	<i>Zwischenrad</i>	Ruota intermedia
120.1218	Chaussée, hauteur 6.50 mm	<i>Cannon pinion, height 6.50 mm</i>	Cañón de minutos, altura 6.50 mm	<i>Minutenrohr, Höhe 6.50 mm</i>	Rocchetto dei minuti, altezza 6.50 mm
120.1224	Roue de centre avec chaussée, hauteur 13.87 mm	<i>Centre wheel with cannon pinion, height 13.87 mm</i>	Rueda de centro con cañón de minutos, altura 13.87 mm	<i>Minutenrad mit Minutenrohr, Höhe 13.87 mm</i>	Ruota di centro con rocchetto dei minuti, altezza 13.87 mm
120.1231	Roue des heures (canon), hauteur 3.80 mm	<i>Hour wheel, height 3.80 mm</i>	Rueda de horas, altura 3.80 mm	<i>Stundenrad, Höhe 3.80 mm</i>	Ruota delle ore, altezza 3.80 mm
120.1271	Roue moyenne double montée avec spiral	<i>Double third wheel mounted with hairspring</i>	Rueda primera doble ajustada con espiral	<i>Doppel-Kleinboden- rad mit Spirale, montiert</i>	Ruota mediana doppia, montata con spirale
120.1243	Roue de seconde	<i>Fourth wheel</i>	Rueda de segundos	<i>Sekundenrad</i>	Ruota dei secondi
120.1246	Roue de minuterie	<i>Minute wheel</i>	Rueda de minutería	<i>Wechselrad</i>	Ruota della minuteria
120.1261	Roue sautante de seconde au centre	<i>Sweep second jumper wheel</i>	Rueda saltante de segundero central	<i>Zentrumsekunden- rad für springende Sekunde</i>	Ruota a scatto dei secondi al centro
120.1306	Roue d'échappe- ment pivotée avec came	<i>Escape wheel pivoted with cam</i>	Rueda de áncora pivotada con leva	<i>Ankerad mit Trieb und Kam</i>	Ruota d'ancora con albero e grimaglia
120.1308	Palette d'ancre de seconde sautante	<i>Pallet jewel for second lever</i>	Paleta de áncora de segundero saltante	<i>Anker-Hebungsstein für springende Sekunde</i>	Paletta d'ancora per secondi saltante
120.1311	Ancre de seconde sautante garnie	<i>Jumping seconds lever, complete</i>	Ancora de segundero saltante, completa	<i>Anker montiert, für springende Sekunde</i>	Ancora per secondi saltante, completa
110.1312	Tige d'ancre	<i>Pallet staff</i>	Tija de áncora	<i>Ankerwelle</i>	Albero d'ancora
110.1313	Palette de sortie (levée de sortie)	<i>Exit pallet jewel</i>	Paleta de áncora, salida	<i>Ausgangs- Hebungsstein</i>	Paletta d'uscita (leva d'uscita)
110.1314	Palette d'entrée (levée d'entrée)	<i>Entry pallet jewel</i>	Paleta de áncora, entrada	<i>Eingangs- Hebungsstein</i>	Paletta d'entrata (leva d'entrata)
120.1316	Ancre montée	<i>Jewelled pallet fork and staff</i>	Ancora ajustada	<i>Anker mit Welle</i>	Ancora montata
110.1317	Piton pour spiral	<i>Stud for hairspring</i>	Pitón para espiral	<i>Spiralklötzchen</i>	Pitone per spirale
110.1318	Virole pour spiral	<i>Collet for hairspring</i>	Virola para espiral	<i>Spiralrolle</i>	Virola per spirale
120.1320	Spiral réglé	<i>Hairspring, regulated</i>	Espiral regulado	<i>Spirale regliert</i>	Spirale regolata
120.1321	Axe de balancier	<i>Balance staff, pivoted</i>	Eje de volante	<i>Unruhwelle</i>	Albero del bilanciere
110.1322	Cheville de plateau (ellipse)	<i>Roller jewel</i>	Clavija de platillo	<i>Hebelstein</i>	Caviglia del disco
120.1324	Plateau	<i>Roller</i>	Platillo	<i>Hebelscheibe</i>	Disco
142.1325	Balancier	<i>Balance</i>	Volante	<i>Unruh</i>	Bilanciere
120.1326	Balancier pivoté avec plateau	<i>Balance with roller, pivoted</i>	Volante pivotado con platillo	<i>Unruh mit Welle und Hebelscheibe</i>	Bilanciere con albero e disco
120.1327	Balancier avec spiral	<i>Balance with hair- spring regulated</i>	Volante con espiral	<i>Unruh mit Spirale</i>	Bilanciere con spirale
120.1329	Coquetet empierré	<i>Upper cap jewel with end-piece, for balance</i>	Placa de contra- pivote raqueta, engastada	<i>Rückerplättchen mit Stein</i>	Placca di contro- perno per racchetta, con pietra
110.1334	Raquette	<i>Regulator</i>	Raqueta	<i>Rücker</i>	Racchetta
160.1335	Verrou de coquetet	<i>End-piece bolt, for balance</i>	Cerrojito de placa de contrapivote raqueta	<i>Rückerplättchen- Riegel</i>	Paletto di placa di controperno per racchetta
110.1336	Plaque de contre- pivot empierrée pour balancier	<i>Lower cap jewel with end-piece, for balance</i>	Placa de contra- pivote engastada, para volante	<i>Decksteinplättchen für Unruh</i>	Placca di contro- perno con pietra, per bilanciere
2013	Vis de pont de barillet et de rouage ($\frac{3}{4}$ platine)	<i>Screw for: barrel and train wheel bridge ($\frac{3}{4}$ plate bridge)</i>	Tornillo de puente de cubo y de rodaje ($\frac{3}{4}$ platina)	<i>Schraube für Feder- haus und Räderwerk- brücke ($\frac{3}{4}$ Brücke)</i>	Vite del ponte del bariletto e del ruotismo ($\frac{3}{4}$ piastra)
2011	Vis de pont de rouage	<i>Screw for: train wheel bridge</i>	Tornillo de puente de rodaje	<i>Schraube für Räderwerkbrücke</i>	Vite del ponte del ruotismo
2018	Vis de coq	<i>Screw for: balance cock</i>	Tornillo de puente de volante	<i>Schraube für Unruhkloben</i>	Vite del ponte del bilanciere

N°	DÉSIGNATION	DESIGNATION	DESIGNACION	BEZEICHNUNG	DESIGNAZIONE
2151	Vis de pont d'ancre	<i>Screw for: pallet cock</i>	Tornillo de puente de áncora	<i>Schraube für Ankerkloben</i>	Vite del ponte d'ancora
2178	Vis de pont de roue sautante de seconde au centre (grande tête)	<i>Screw for: bridge of sweep second jumper wheel (large head)</i>	Tornillo de puente de segundero saltante (cabeza grande)	<i>Schraube für Zentrumsekundenrad für springende Sekunde (großer Kopf)</i>	Vite del ponte della ruota a scatto dei secondi al centro (grande testa)
2152	Vis de pont de roue sautante de seconde au centre (petite tête)	<i>Screw for: bridge of sweep second jumper wheel (small head)</i>	Tornillo de puente de segundero saltante (cabeza pequeña)	<i>Schraube für Zentrumsekundenrad für springende Sekunde (kleiner Kopf)</i>	Vite del ponte della ruota a scatto dei secondi al centro (piccola testa)
2177	Vis de pont de roue moyenne	<i>Screw for: third wheel bridge</i>	Tornillo de puente de rueda primera	<i>Schraube für Kleinbodenradkloben</i>	Vite del ponte della ruota mediana
2561	Vis de pont du rouage de minuterie	<i>Screw for: minute work cock</i>	Tornillo de puente del rodaje de minutería	<i>Schraube für Wechselradbrücke</i>	Vite del ponte del ruotismo di minuteria
2150	Vis de rochet	<i>Screw for: ratchet wheel</i>	Tornillo de rochete	<i>Schraube für Sperrad</i>	Vite per il rocchetto
2560	Vis de noyau de roue de couronne	<i>Screw for: crown wheel core</i>	Tornillo de sombrero de rueda de corona	<i>Schraube für Kronradkern</i>	Vite per il nocciolo del rocchetto a corona
2150	Vis de cliquet	<i>Screw for: click</i>	Tornillo de trinquete	<i>Schraube für Sperrkegel</i>	Vite per il cricco
2137	Vis de renvoi avec trou carré	<i>Screw for: setting wheel with square hole</i>	Tornillo de rueda de transmisión con agujero cuadrado	<i>Schraube für Zeigerstellrad mit Vierkantloch</i>	Vite per rinvio con foro cuadrado
2137	Vis de renvoi intermédiaire	<i>Screw for: additional setting wheel</i>	Tornillo de rueda de transmisión intermedia	<i>Schraube für Zusatz-Zeigerstellrad</i>	Vite per rinvio intermedio
2175	Vis de piton	<i>Screw for: stud for hairspring</i>	Tornillo de pitón para espiral	<i>Schraube für Spiralklötzchen</i>	Vite per il pitone
2562	Vis de plaque contrepivot	<i>Screw for: lower cap jewel with end-piece, for balance</i>	Tornillo de placa de contrapivote engastada, para volante	<i>Schraube für Decksteinplättchen für Unruh</i>	Vite per la placa di controperno con pietra, per bilanciere
2207	Vis de cadran	<i>Screw for: dial</i>	Tornillo de esfera	<i>Schraube für Zifferblatt</i>	Vite per il quadrante
2176	Vis de fixage	<i>Screw for: case (dog-screw)</i>	Tornillo de sujeción	<i>Schraube für Werkbefestigung</i>	Vite di fissaggio
2928	Vis de balancier	<i>Screw for: balance</i>	Tornillo de volante	<i>Schraube für Unruh</i>	Vite del bilanciere
2930	Vis de balancier (léger)	<i>Screw for: balance (light)</i>	Tornillo de volante (ligero)	<i>Schraube für Unruh (leichte)</i>	Vite del bilanciere (leggiera)
2929	Vis de balancier (lourde)	<i>Screw for: balance (heavy)</i>	Tornillo de volante (pesado)	<i>Schraube für Unruh (schwere)</i>	Vite del bilanciere (pesante)
4125	Pierre de roue sautante de seconde au centre, dessus	<i>Jewel for sweep second jumper, upper</i>	Piedra de rueda saltante de segundero central, encima	<i>Stein für Zentrumsekundenrad für springende Sekunde, oben</i>	Pietra della ruota a scatto dei secondi al centro, sopra
4125	Pierre de roue moyenne, dessus	<i>Jewel for third wheel, upper</i>	Piedra de rueda primera, encima	<i>Stein für Kleinbodenrad, oben</i>	Pietra della ruota mediana, sopra
4127	Pierre de roue moyenne, dessous	<i>Jewel for third wheel, lower</i>	Piedra de rueda primera, debajo	<i>Stein für Kleinbodenrad, unten</i>	Pietra della ruota mediana, sotto
4125	Pierre de roue de seconde, dessus	<i>Jewel for fourth wheel, upper</i>	Piedra de rueda de segundos, encima	<i>Stein für Sekundenrad, oben</i>	Pietra della ruota dei secondi, sopra
4127	Pierre de roue de seconde, dessous	<i>Jewel for fourth wheel, lower</i>	Piedra de rueda de segundos, debajo	<i>Stein für Sekundenrad, unten</i>	Pietra della ruota dei secondi, sotto
4131	Pierre de roue d'échappement, dessus	<i>Jewel for escape wheel, upper</i>	Piedra de rueda de áncora, encima	<i>Stein für Ankerrad, oben</i>	Pietra della ruota d'ancora, sopra
4130	Pierre de roue d'échappement, dessous	<i>Jewel for escape wheel, lower</i>	Piedra de rueda de áncora, debajo	<i>Stein für Ankerrad, unten</i>	Pietra della ruota d'ancora, sotto
4125	Pierre d'ancre de seconde sautante, dessus	<i>Jewel for jumping second lever, upper</i>	Piedra de áncora de segundero saltante, encima	<i>Stein für Anker für springende Sekunde, oben</i>	Pietra d'ancora per secondo saltante, sopra
4130	Pierre d'ancre, dessus	<i>Jewel for pallet staff, upper</i>	Piedra de áncora, encima	<i>Stein für Anker, oben</i>	Pietra d'ancora, sopra
4130	Pierre d'ancre, dessous	<i>Jewel for pallet staff, lower</i>	Piedra de áncora, debajo	<i>Stein für Anker, unten</i>	Pietra d'ancora, sotto
4306	Pierre de balancier, dessus	<i>Jewel for balance, upper</i>	Piedra de volante, encima	<i>Stein für Unruh, oben</i>	Pietra del bilanciere, sopra
4306	Pierre de balancier, dessous	<i>Jewel for balance, lower</i>	Piedra de volante, debajo	<i>Stein für Unruh, unten</i>	Pietra del bilanciere, sotto

Les premières séries de ce calibre ne portent pas le signe $\frac{\Omega}{120}$ sur le pont de rouage; par contre la platine portait l'inscription 59.8 D SCS T1.

The first series in this calibre do not carry the sign $\frac{\Omega}{120}$ on the barrel bridge; instead the plate bears the inscription 59.8 D SCS T1.

Mientras las primeras series llevaban la indicación 59.8 D SCS T1 marcada en la platina, estas piezas llevan hoy la indicación $\frac{\Omega}{120}$ marcada en el puente de rodaje.

Bei den ersten Serien dieses Kalibers fehlte das Zeichen $\frac{\Omega}{120}$ auf der Räderwerkbrücke; dagegen wies die Werkplatte die Bezeichnung 59.8 D SCS T1 auf.

Le prime serie di questo calibro non recano il segno $\frac{\Omega}{120}$ sul ponte del ruotismo; in compenso, la piastra recava l'iscrizione 59.8 D SCS T1.